

# Patois et ancien français : (suite)

Autor(en): **Chessex, Albert**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **85 (1958)**

Heft 1

PDF erstellt am: **23.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230740>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## PATOIS ET ANCIEN FRANÇAIS (suite)

par Albert CHESSEX

*En ancien français, le latin anima était devenu aneme ou anme au XI<sup>e</sup> siècle, puis arme au XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup>. Toujours archaïques, la plupart des patois disent encore âрма.*

*Du XII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, les Français ne prononçaient pas « arrhes », mais erres, et c'est cette forme que les patois ont conservée.*

Du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle, on a dit *aveine*, héritage naturel du latin *avena*, mais ensuite on a délaissé *aveine* pour « avoine », tandis que les patois, plus fidèles, disent toujours *aveina*.

En ancien français, « affaire » était masculin ; le féminin apparut au XVI<sup>e</sup> siècle et l'emporta au XVII<sup>e</sup>. Mais les patois n'ont cure de ces palidonies ! *On lâi desâi ti lè z'affére*, a écrit Jules Cordey dans « Noûtra brâva vîlhie serveinta ».

Jusqu'au XVI<sup>e</sup> siècle, les Français ont employé les deux mots « bacon » et « lard », le premier désignant surtout le lard salé et même le jambon. Plus tard, *bacon* disparut du français correct, devint dialectal, et nos patois se sont bien gardés de le laisser tomber.

« Battant de cloche », en vieux français, se disait *batail*, que l'on trouve encore chez Rabelais et qui fut ensuite éliminé par « battant ». Les patois ont conservé *batau*, naturellement muni de la terminaison franco-provençale « au ».

En ancien français, le latin *benedictio* avait donné *beneïçon* et *benisson*, termes populaires, remplacés plus tard par « bénédiction », calqué sur le latin. Mais les patois sont restés dans la ligne populaire et nos amis fribourgeois fêtent toujours leur *bénichon*.

Ce n'est qu'au XVI<sup>e</sup> siècle que « beurre » a remplacé *burre*, du latin *butyrum*. Toujours conservateurs, nos patois disent encore *burro*.

Le vieux français ne disait pas « bourdon », mais *bordon*, et c'est ce que nos patois font encore.

Le mot *bot*, crapaud, grenouille, qui n'est plus que patois, était français au moyen âge.

En français régional, on prononce chez nous *boulie* et non « bouillie » ; or, du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, *boulie* était la forme française courante.

*Te mè trosse la brasse*, tu me casses les bras, tu m'enlèves mon courage. Dans cette locution si expressive, le mot *brasse* signifie « les deux bras », exactement comme en ancien français, alors qu'en français moderne il a perdu cette acception générale et primitive pour se cantonner dans les sens spéciaux de mesure marine et de manière de nager.

En ancien français, le mot « brique » a eu le sens de morceau, fragment, qu'il a encore dans notre parler romand. Il fut même employé au moyen âge pour renforcer la négation, comme quand nous disons : « Je n'y comprends pas la brique », ou bien : « Il n'y a pas une brique de vent ». En patois, *breca* (ou *brica*) a évidemment conservé cette même signification, puisque c'est du patois qu'elle a passé dans le français régional. *N'é pas onna breca de mau*, écrivait Marc à Louis dans « La serveinta et lo mâidzo ».

Le vieux français avait le mot *bruison* (ou *bruisson*) signifiant bruit en général, rumeur, bruit sourd et lointain. Ce terme, que le français a laissé tomber, existe toujours en patois, où il est devenu *brison* (ou *breson*). Il se retrouve aussi dans le parler romand ; Juste Olivier a écrit : « Vous entendez la *bruison* de la Gryonne ».